

Katedra slavistiky

sekce rusistiky

Posudek na magisterskou diplomovou práci

Autorka: Bc. Veronika Láníková

Titul (česky): Divadelní hra Vasilije Sigareva Alexej Karenin: překlad, kontext, komparace

Vedoucí práce: Mgr. Patrik Varga, Ph.D.

Oponentka: Mgr. Martina Pálušová, Ph.D.

Hodnocení¹:

	1	2	3	4	5
1. Dodržení tématu	☐	☐	☐	☐	☒
2. Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce	☐	☐	☐	☒	☐
3. Analýza materiálu a následná syntéza / překlad	☐	☐	☐	☒	☐
4. Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou	☐	☐	☐	☒	☐
5. Struktura, logické uspořádání výkladu	☐	☐	☐	☐	☒
6. Formální a stylistická úprava, prostředky odborného funkčního stylu	☐	☐	☒	☐	☐
7. Jazyková správnost, dodržení ortografické a gramatické normy	☐	☒	☐	☐	☐
8. Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	☐	☐	☐	☐	☒
9. Využitelnost výsledků práce (jen pro DP)	☐	☐	☐	☒	☐

Celkem bodů: 36

10. Připomínky:

Práci věnované divadelní hře Vasilije Sigareva lze vytknout stylistickou neobratností, v důsledku které si autorka mnohdy protřečí. Např. v úvodu tvrdí, že si autora hry k překladu vybrala především kvůli jeho nekompromisnímu postoji v zobrazování sociálních problémů v Rusku, ale hned v další větě píše, že hra Alexej Karenin ji zaujala, protože se tomuto tématu vymyká.

K dalším prohřeškům patří také užívání funkčních prostředků obecné češtiny, které by se v odborném stylu neměly objevit (např. „v jistý míře jemný pohled na muže“, str. 12) a další pravopisná a gramatická pochybení (např. chybné užívání zájmen svůj/jeho, str. 13., chyby ve shodě přísudku s podmětem: „herečky se střídali a vystupovali“, str. 21 aj.).

V teoreticko-analytické části autorka čerpá z celé řady zdrojů, některé mi ale přijdou nadbytečné (viz např. odkaz na slovník cizích slov při vysvětlení žánru tragikomedie na str. 12).

Navzdory uvedeným výtkám autorka nabízí velmi jemnou a precizní analýzu překládané divadelní hry, jednotlivých postav a témat, kterých se hra dotýká. Prokázala schopnost porozumět způsobu výstavby dramatického textu, jednotlivým dramatickým situacím, vnitřním motivacím, ale i vnějším rysům postav v komparaci s jejich románovými předobrazy.

V kapitole věnované třem inscenacím si autorka plete pojmy hra/inscenace/představení. Přestože nejde v popisu inscenací příliš do hloubky, všímá si hlavních rozdílů v interpretacích a jevištních ztvárněních hry.

Překladu by prospěla revize po stránce pravopisné i stylistické (především z hlediska stylové nevyrovnanosti), některé konstrukce jsou příliš ovlivněny výchozím textem, celkově je ale překlad

¹ Políčka „1 – 5“ jsou zaškrťovací. Po dvojitém kliknutí myši na konkrétní políčko se objeví okno, na jehož druhém řádku prosím zvolte možnost „zaškrtnuto“. Hodnocení „1“ – nejhorší, „5“ – nejlepší.

Diplomová práce (max. 45 bodů):

- A – 45 – 42 bodů
- B – 41 – 37 bodů
- C – 36 – 33 bodů
- D – 32 – 29 bodů
- E – 28 – 25 bodů
- F – 24 – 0 bodů

čtivý.

11. Náměty do diskuze:

Vybraná překladatelská řešení k diskuzi:

„Byla jsem u Ščerbitckých na plese.“ (s. 31)

„Vám/Vy“ uprostřed věty (str. 33)

„Musím vyjádřit svůj pohled.“ (s. 42)

„Můj manžel nemůže být s takovými ušima.“ (s. 48)

„Prosím o prominutí, pokud to bylo něco nepříjemného v mých slovech.“ (s. 51)

„Ani jsme si nezahráli v bitky.“ (s. 114)

„Pročpak ty, Áno?“ (s. 119)

Známka: C

Závěr: Práci doporučuji k obhajobě.

Datum: 18. 5. 2023

Jméno a příjmení: Martina Pálušová

Podpis: